

**PROTOCOLE D'ENTENTE  
ENTRE  
LA PROVINCE DU KWAZULU – NATAL  
DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD  
ET  
LA REGION WALLONNE DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**Le Premier Ministre du KwaZulu-Natal, M. L.P.H.M. MTSHALI,**

**et le Ministre-Président de la Région Wallonne de Belgique, M. Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE,**

Etant donné l'intérêt mutuel exprimé quant à l'établissement de relations d'amitié et de coopération;

Mus par le commun désir de développer la coopération suite à de fructueuses discussions entre les Parties, et prenant en considération leur désir de promouvoir une coopération dans les domaines de l'économie, de l'agriculture, de l'environnement, de la technologie, de la recherche scientifique, de la formation professionnelle et du tourisme;

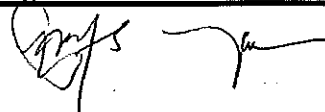
**Conviennent par le présent document, de collaborer à la réalisation des tâches suivantes :**

**Article 1**

Promouvoir, dans le respect des intérêts des Parties respectives, la coopération dans les domaines de l'économie, de la technologie, de l'agriculture, des sciences, de la formation professionnelle et du tourisme.

**Article 2**

Supporter les projets identifiés en commun, qui seront mis en œuvre conformément aux termes du présent Protocole d'Entente, et fournir assistance aux particuliers ou organismes chargés de leur exécution.



**Article 3**

La coopération se focalisera plus particulièrement sur les thèmes ci-dessous :

- a) échange d'informations entre les entreprises et leurs associés en vue d'intensifier leur coopération et de renforcer leurs partenariats;
- b) diffusion de toutes les informations pertinentes relatives aux politiques pratiquées par les deux parties en matière de développement économique, de la promotion commerciale, de coopération industrielle, de création d'emplois, du développement des régions moins favorisées et de la construction institutionnelle;
- c) promotion du transfert de technologie et de savoir-faire des entreprises et des centres de recherche et de tout opérateur dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, de la médecine vétérinaire, de l'agro-industrie, du secteur rural, de l'environnement, de l'énergie renouvelable, des transports et des communications, sans exclure aucune autre matière d'intérêt commun;
- d) étude et promotion réciproques de la formation technique, économique, financière et scientifique des opérateurs engagés dans des projets de coopération relatifs aux matières mentionnées aux paragraphes b) et c) ci-dessus, y compris la coopération décentralisée.

**Article 4**

Les parties s'engagent mutuellement à apporter leur plein soutien aux actions entreprises et à promouvoir leur partenariat sur leurs territoires respectifs et notamment à mettre à disposition un espace d'exposition dans le cadre d'expositions et de foires internationales.

**Article 5**

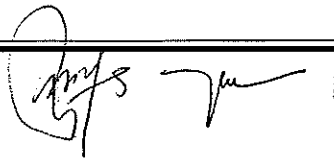
En vue d'optimiser l'application du présent Protocole d'Entente, celui-ci sera présenté et diffusé à tous les opérateurs potentiels.

Toutes les actions ou aides en conjonction avec les projets conformes aux objectifs décrits ci-dessus feront l'objet de discussions préliminaires entre les autorités de la Région Wallonne et celles de la Province du KwaZulu-Natal.

**Article 6**

La présente coopération sera mise en œuvre par le Service du Premier Ministre pour la Province du KwaZulu-Natal et par la Division des Relations Internationales pour la Région Wallonne.

Les projets auxquels les secteurs public et/ou privé de la Province du KwaZulu-Natal et de la Région Wallonne participeront feront l'objet d'une coopération permanente entre les parties. Les projets comporteront des indications précises en ce qui concerne leur calendrier et autres modalités d'exécution.

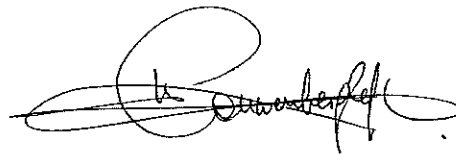


**Article 7**

Le présent Protocole d'Entente est signé à Durban, ce ~~22-12-~~2000, en Anglais et en Français, les deux versions faisant également foi.



Lionel P.H.M. MTSHALI  
Premier Ministre de la Province  
du KwaZulu-Natal



Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE  
Ministre-Président de la  
Région Wallonne de Belgique

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE PROVINCE OF KWAZULU-NATAL OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
AND  
THE WALLOON REGION OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM**

**The Premier of Kwazulu-Natal, Mr L.P.H.M. MTSHALI,**

**and the Minister President of the Walloon Region of Belgium, Mr. Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE,**

Considering the mutual interest in establishing relations of friendship and co-operation;

Driven by the desire to develop co-operation as a result of fruitful discussions between the parties, and bearing in mind their desire to develop co-operation in the domains of economics, agriculture, the environment, technology, scientific research, professional training and tourism;

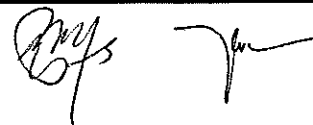
hereby agree to the following:

**Article 1**

To promote, in accordance with the interests of the respective parties, co-operation in the domains of economics, technology, agriculture, science, professional training and tourism.

**Article 2**

To support mutually determined projects, which will be implemented in terms of this Memorandum of Understanding and provide assistance to individuals or bodies appointed for their implementation.



### Article 3

To focus co-operation particularly on the following :

- a) exchange of information between enterprises and their associates with a view to strengthening co-operation and reinforcing partnerships;
- b) disseminating all pertinent information relative to policies practiced by both parties in matters of economic development, commercial promotion, industrial co-operation, jobs creation, development of the less-favored areas and institutional building;
- c) the promotion of the transference of technology and know-how of enterprises and research centers and all other operators in the domains of agriculture, breeding, veterinary medicine, agro-industry, the rural sector, the environment, renewable energy, transport and communication, without excluding any other matter of common interest;
- d) the reciprocal study and promotion of technical, economic, financial and scientific training of operators engaged in co-operation projects relating to the matters mentioned in paragraphs b) and c) above, including decentralized co-operation.

### Article 4

The parties mutually undertake to give their full support to actions and promote their partnership in their respective territories and particularly to make available exhibition space within the framework of international exhibitions and fairs.

### Article 5

With a view to optimizing the development of this Memorandum of Understanding, it will be presented and promoted to all potential operators.  
All action or aid in conjunction with projects which conform to the objectives described above, will be the object of preliminary discussions between the authorities of the Walloon Region and those of the Province of KwaZulu-Natal.



**Article 6**

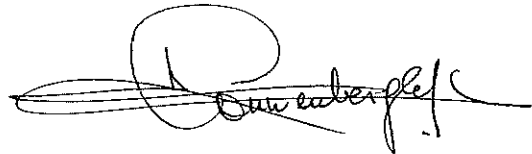
The present co-operation will be implemented by the Premier's Office for the Province of KwaZulu-Natal and by the "International Relations Division for the Walloon Region". Projects in which the public and/or private sectors of the Province of KwaZulu-Natal and of the Walloon Region will participate will be the objects of permanent co-operation between the parties. The projects will have precise indications regarding their timing and other modalities of execution.

**Article 7**

The present Memorandum of Understanding was signed on this ..~~22~~...day of ..*decembre*2000, in English and French, both being equally valid.



**LIONEL P.H.M. MTSHALI**  
Premier of the Province of  
KwaZulu-Natal



**Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE**  
Minister President of the  
Walloon Region of Belgium